

Del lado de allá, del lado de acá: estrategias editoriales y el campo literario de la narrativa hispanoamericana actual en España

Dunia Gras Miravet

La avalancha de novedades de autores hispanoamericanos que se ha producido en los últimos años muestra la aceleración de un proceso que, de hecho, se inició hace ya tiempo: el mercado editorial español se ha vuelto a ver inundado por la presencia cada vez mayor de escritores del otro lado del Atlántico. Premios como el Herralde (Bayly 1997, Bolaño 1998), el Alfaguara (Eliseo Alberto y Sergio Ramírez 1998) y el Biblioteca Breve (Volpi 1999, Garcés 2000), entre otros, muestran una apuesta editorial cada vez más segura por nuevos narradores hispanoamericanos. En las siguientes páginas se va a mostrar cómo se está recibiendo desde España la narrativa hispanoamericana del momento –aunque con algún contrapunto de la otra orilla–, a la vez que se va a reflexionar sobre el papel que juegan las editoriales como mediadoras culturales, y sobre su interés, tanto literario como comercial, más allá de la nostalgia del *boom* de los sesenta, en la configuración de un momento crucial, de adaptación a un mercado que se ve afectado, cada vez más, por la transnacionalización del capital. Este fenómeno, por otra parte, también está contribuyendo a revisar las estrategias narrativas imperantes. Todo ello nos permite dibujar un mapa aproximado del estado del campo literario de la narrativa hispanoamericana de los últimos cinco años, con el que se inicia el nuevo milenio. En este sentido, este artículo parte de la idea desarrollada por Pierre Bourdieu, para quien el campo literario es «un universo en apariencia anárquico, (...) el lugar donde se mueve una especie de ballet bien regulado en el que los individuos y los grupos van evolucionando, ora oponiéndose unos a otros, ora enfrentándose, ora marcando el mismo paso, y luego dándose la espalda, con separaciones a menudo chocantes, y así sucesivamente»¹. Es decir, se va a dar cuenta de la lucha interna, entre los diversos agentes implicados, por el control dentro del sistema de la narrativa hispanoamericana actual.

¹ Pierre Bourdieu, *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*, Barcelona, Anagrama, 1995, p. 175.

1. De las editoriales como mediadoras culturales

Indudablemente, tal y como advierte Bourdieu, la labor editorial se halla a caballo de dos campos, el artístico y el económico; sin embargo, es aquí donde se advierten de forma más clara los movimientos de los actores implicados en este proceso, las tensiones, los éxitos y los fracasos, los avances y retrocesos en este campo de fuerzas por la legitimación literaria y por el valor, no sólo literario, sino también económico. A continuación se han seleccionado las editoriales más representativas que destacan por la publicación de autores hispanoamericanos, aunque sin un afán de exhaustividad, para analizar cómo contribuyen a la formación del campo literario.

Para empezar, Alfaguara es, sin duda, la editorial con una mayor presencia de escritores hispanoamericanos en la actualidad. La editorial ha dado un viraje espectacular, en este sentido, en los últimos años, gracias a la labor de su anterior director, Juan Cruz, atento desde siempre a la literatura hispanoamericana, y su proyecto «Alfaguara Global», con el que, desde su creación en 1993, se ha pretendido el lanzamiento simultáneo, a ambos lados del Atlántico, de autores españoles e hispanoamericanos. La capacidad económica de la editorial, avalada por el grupo PRISA (Canal +, *El País*, Crisol, Santillana), le ha permitido hacerse con el fichaje de las antiguas estrellas del *boom*, por lo que puede decirse que es aquí donde publican los escritores consagrados, que han pasado ya al canon de la narrativa hispanoamericana reciente: a partir de la creación de la primera «Biblioteca de Autor», la dedicada a Julio Cortázar (en la que se rescataron títulos no publicados hasta el momento, como *Imagen de John Keats*), la editorial ha continuado en esta línea con otros dos nombres emblemáticos de los sesenta: Mario Vargas Llosa –que promete incluso levantar el veto a la reedición de *Historia de un deicidio*– y Carlos Fuentes –cuya biblioteca de autor ya se ha inaugurado en México y, seguramente, llegará a España, tras el lanzamiento de ese fresco totalizador que es *Los años con Laura Díaz*–. Uno de los últimos fichajes de lujo de la editorial ha sido el de Alfredo Bryce Echenique, un proceso al que, desde hace tiempo, se han ido apuntando los nombres de Augusto Roa Bastos, Guillermo Cabrera Infante, Mario Benedetti, Augusto Monterroso y Álvaro Mutis, entre otros. Al mismo tiempo, Alfaguara ha editado recientemente los cuentos completos de la mayor parte de la nómina canonizada de la literatura hispanoamericana de los últimos tiempos, desde los más conocidos a otros menos populares (de Arreola a Ribeyro, pasando por Coloane, Onetti, Piñera, Ramírez, Cortázar, Donoso, Gómez Valderrama, González León, además de los ya citados).